



Una publicación del **INSTITUTO NACIONAL HISPANO DE LITURGIA**

AÑO 22

Winter 2011

NUMERO 3

A message from the President

January 2012

Dear members and friends,

As we conclude another year, we give thanks to the Lord for the blessings He has bestowed on us.

As an organization, our resources are limited, but I have continued to perceive the enthusiastic interest about the work on the Instituto with everyone I have met across the country throughout the year. Our Office at Catholic University has now been transferred to the fourth floor of Caldwell Hall. I will probably need the help of our Board members to straighten it out. In the meantime, our relationship with the University continues to grow in a spirit of collaboration on behalf of the service of our pastoral agents, who wish to grow in their theological and spiritual formation.

Our projection toward 2012 will include the request of a new Grant to work on the catechesis of the Roman Missal in Spanish, the planning of a Congress on the Psalms and the development of formation programs on line to serve our constituency.

May Christ, the Morning Star, continue to guide you in the good work that you do for others in your community.



Rev. Juan J. Sosa

President

Enero del 2012

Queridos miembros y amigos del Instituto,

Al concluir un nuevo año, le damos gracias al Señor por sus múltiples bendiciones recibidas en nuestra comunidad. Aunque nuestros recursos son limitados, he podido palpar el interés y el entusiasmo de muchas personas que he conocido en varias partes del país a través de este año.

Nuestra Oficina en la Universidad Católica de Washington ha sido trasladada para el cuarto piso del Caldwell Hall. Vamos a necesitar la ayuda de algunos de nuestros miembros para enderezarla. Mientras tanto, nuestra relación con la Universidad se acrecienta por el bien de los agentes pastorales que quieren crecer en su formación teológica y espiritual.

Nuestros proyectos en el próximo año incluyen la petición de nuevos fondos para asistir en la catequesis del Misal Romano en español, la planificación del Congreso de los Salmos y el desarrollo de programas de formación en el Internet.

Le pido a Cristo, Estrella de la Mañana, que siga guiándonos a todos en el compromiso que nos ha confiado en la comunidad.



Holy Communion from the Tabernacle (from the USCCB)

Should Holy Communion be distributed from the tabernacle?

Concern is often raised about the continuing practice of communicating the assembly at Mass from the sacrament reserved in the tabernacle. The *Constitution on the Liturgy*, art. 55, states:

“The more complete form of participation in the Mass by which the faithful, after the priest’s communion, receive the Lord’s body from the same sacrifice, is strongly endorsed” (emphasis added).

This is supported in the *General Instruction of the Roman Missal*, no. 85, which states that *“it is most desirable that the faithful, just as the priest himself is bound to do, receive the Lord’s body from hosts consecrated at the same Mass and that, in the instances when it is permitted, they partake of the chalice.(cf. no. 283), so that even by means of the signs Communion will stand out more clearly as a participation in the sacrifice actually being celebrated.”*

The reason for which the Church reserves the eucharist outside Mass is, primarily, the administration of viaticum to the dying and, secondarily, communion of the sick, communion outside Mass, and adoration of Christ present in the sacrament (see *Holy Communion and Worship of the Eucharist* outside Mass, no. 5).

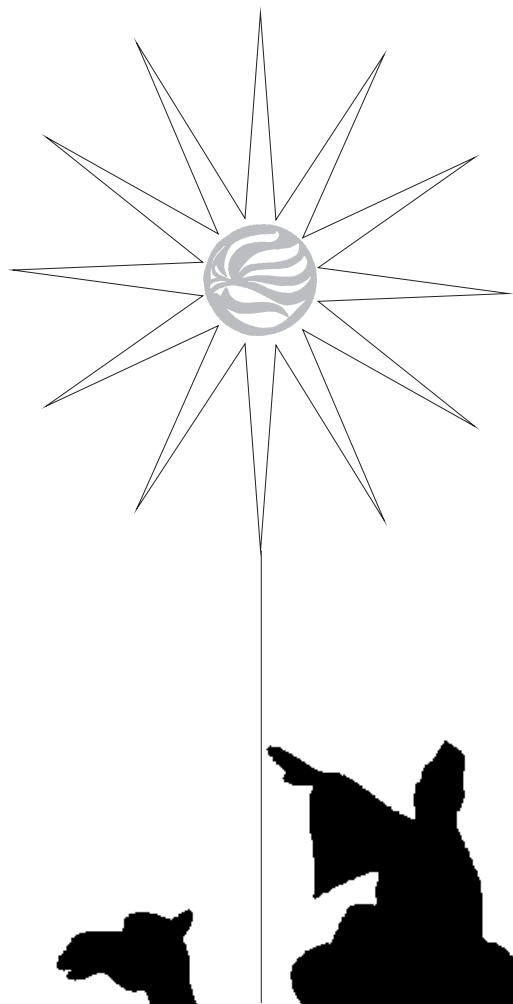
Only under rare circumstances of necessity should the assembly at Mass communicate from the reserved sacrament in the tabernacle.



A new handbook for your Spanish parishioners and catechists

Handbook for Understanding and Participating in the Mass is your guide to the celebration of the Mass. In this handbook, Fr. Juan Sosa teaches us that the Mass is an event that changes lives and prepares men and women to take the message of Jesus Christ to their families, workplaces, and even their fellow Catholics.

To order, call 800-325-9521
Para ordenar, llame al 800-325-9231
www.librosligouri.org



**Hemos visto
su estrella
en Oriente
y venimos
a adorarlo.**



*El Instituto Nacional Hispano de Liturgia le desea una
Fiesta de la Epifanía repleta de los grandes dones que sólo Dios
puede regalar: Alegría, Paz, Esperanza, Confianza,
Optimismo, Entusiasmo, Gozo, Comprensión y Fortaleza.*

La Pontificia Comisión para América Latina presentó oración a la Virgen de Guadalupe

La Pontificia Comisión para América Latina (CAL) dio a conocer una nueva oración dedicada a Nuestra Señora de Guadalupe que se estrenó el 12 de diciembre en la Solemne Eucaristía presidida por el Papa Benedicto XVI con motivo de la fiesta por la independencia de los pueblos de América Latina. Unos de los oficiales de la CAL, Padre José Tola, explicó a ACI Prensa que esta oración fue pensada para hermanar, identificar y unir a los latinos bajo la devoción de la Virgen de Guadalupe.

El Padre Tola indicó que la oración para esta histórica Misa celebrada en la Basílica de San Pedro, que incluyó en sus cantos la “Misa Criolla” del compositor Ariel Ramirez, ha sido “ser una forma de agradecimiento por su presencia protectora a través de los siglos”.

Según mencionó el P. Tola, la oración fue distribuida no solamente a los participantes de la Misa, sino también de manera masiva y publicada en diversos medios.

El sacerdote también dijo a ACI Prensa que la oración nació de diferentes fuentes, como son las palabras del Beato Juan Pablo II dedicadas a la Virgen de Guadalupe, quien le otorgó el título de “la pedagoga del Evangelio

de Cristo” y “Estrella de la Evangelización”.

El Beato Juan XXIII, también ha sido fuente de inspiración en la oración, porque él definió a la Virgen como la “Misionera Celeste del Nuevo Mundo”.

Otra de las fuentes de esta plegaria es el llamado “Nican Mopohua”, el texto original de las apariciones de la Virgen Morena a San Juan Diego.

Allí se puede leer lo que le dijo la Madre de Dios al indígena: “¿No estoy yo aquí, que soy tu madre? ¿No estás bajo mi sombra? ¿No estás por ventura en mi regazo?”

El sacerdote explicó que la celebración del 12 de diciembre ha sido “una fiesta para todos los latinoamericanos porque de alguna manera, todos los latinoamericanos, aún sin ser mexicanos somos guadalupanos”.

“Todos somos devotos de la Virgen de Guadalupe, y la Virgen de Guadalupe tiene una significación no solo religiosa, sino cultural y social para todos los países de América Latina que comparten la misma lengua, el mismo pasado religioso, y en cierto modo la misma cultura”, concluyó.

“Oración a Nuestra Señora de Guadalupe”

“Virgen María de Guadalupe, Madre del verdadero Dios por quien se vive.

En San Juan Diego, el más pequeño de tus hijos,

Tú dices hoy a los pueblos de América Latina: ‘¿No estoy yo aquí que soy tu Madre?

¿No estás bajo mi sombra? ¿No estás por ventura en mi regazo?’

Por eso nosotros con profundo agradecimiento

reconocemos a través de los siglos todas las muestras de tu amor maternal,

tu constante auxilio, compasión y defensa de los moradores de nuestras tierras,

de los pobres y sencillos de corazón.

Con esta certeza filial, acudimos a ti, para pedirte, que así como ayer

vuelvas a darnos a tu Divino Hijo,

porque sólo en el encuentro con Él se renueva la existencia personal y se abre el camino para la edificación de una sociedad justa y fraterna.

A ti, ‘Misionera Celeste del Nuevo Mundo’, que eres el rostro mestizo de América y luminosamente manifiestas su identidad, unidad y originalidad,

confiamos el destino de nuestros Pueblos.

A ti, Pedagoga del Evangelio de Cristo, Estrella de la Nueva Evangelización,

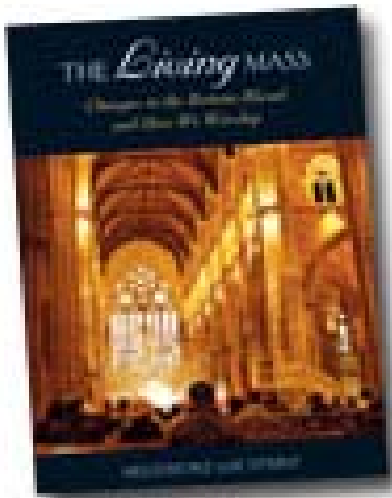
consagramos la labor misionera del Pueblo de Dios peregrino en América Latina.

¡Oh Dulce Señora!, ¡Oh Madre Nuestra!,

¡Oh siempre Virgen María! ¡Tu presencia nos hace hermanos!

Acoge con amor esta súplica de tus hijos y bendice esta amada tierra tuya con los dones de la reconciliación y la paz.

Amén”.



THE *Living* MASS:

Changes to the Roman Missal and How We Worship

Padre Heliodoro Lucatero

As human beings, we tend to be creatures of habit. So, when changes come along to our usual routine, as they inevitably do, they can provoke some questions and concerns.

As the Catholic Church revises the Roman Missal, you may have some questions:

Why is there a new translation?

Why are changes being made?

Who makes those changes and what criteria do they use?

What are the actual changes?

This book will seek to answer these important questions, as well as to give some insight into the history of the development of the Roman Missal from early Church times, through the Middle Ages, through the different Church councils, and up to the present day. Included will be a comparison of the new translation with the one currently in use. Both the presider's texts and the assembly's texts will be addressed. Like any language or form of expression, liturgy is both dynamic and evolving. However, it is also rich in history and tradition. By looking at the changes being made in the new translation of the Roman missal, this book will help the reader understand why our liturgy continues to be both a new tradition and a living tradition.

To order call | 800-325-9521 - www.liguori.org

LA Cuaresma

*Oraciones,
ayuno y ofrendas*

P. Juan J. Sosa

En el año litúrgico, la temporada de Cuaresma nos ofrece una buena oportunidad de prepararnos para la fiesta de la Pascua y la celebración de la Resurrección del Señor.

Según la tradición católica, cumplimos con esta meta principalmente por las prácticas del ayuno, la oración, y las obras de caridad. Estas tres prácticas nos ayudan ponernos en solidaridad con el Señor y el gran sacrificio que él hizo para nosotros por su muerte en la cruz.

Con un estilo de narración a modo de novela, examinaremos las ofrendas, sacrificios, y prácticas cuaresmales en la Iglesia católica desde el punto de vista de Manuel y su búsqueda de Dios durante su visita a la Iglesia el Miércoles de Ceniza.



Lenten season gives us an opportunity to reflect and prepare our faith for Easter. In order to achieve this, there are several popular practices. Father Sosa's new book, *La Cuaresma: Oraciones, ayuno y ofrendas*, walks us through these practices—prayer, fasting and almsgiving—in a narrative way from the point of view of Manuel and his search for God during a visit to his parish during Ash Wednesday. Fr. Sosa will describe the tradition and history of the Ashes, give an insight of personal prayer and communal prayer during Lent, explain fasting and the meaning of that sacrifice, distinguish between almsgiving and stewardship, and define and explain the Triduum.

To order call | 800-325-9521 - www.liguori.org

Let the Children Come: The Sacrament of Reconciliation and Children

To Such Belongs the Kingdom

Jesus loved children. As a child himself, he was raised by Joseph and Mary in their home at Nazareth (cf. Mt 2:23). Growing up among relative and townspeople, Jesus experienced the concerns and problems common to all children, such as sickness and death among family members. Within this setting, Jesus “grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him” (Lk 2:40).

Jesus’ affection for children is clearly affirmed in the Gospels. When his disciples attempted to halt people from bringing children to Jesus for his blessing, he insisted: “let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of heaven belongs” (Mt 19:14).

Jesus also demonstrated his solicitude for children by healing them and raising them from death. He restored life to Jairus’ daughter (cf. Mk 5:21-43; Mt 9:18-25; Lk 8:41-56) and the son of the widow of Nain (cf. Lk 7:11-17). He healed an epileptic boy and the demon-possessed daughter of a Greek woman (cf. Mt 15:21-28, 17:14-18; Mk 7:24-30; Lk 9:37-43).

His fundamental concern was always for the spiritual development of children. The greatest gift which God the Father can give to anyone, including children, is faith in his only begotten Son. Jesus declared that the Father reveals his Son to children more readily than to the learned and clever (cf. Lk 10:21; Mt 11:25).

Recalling these examples of Jesus’ attention to children sets the proper context for helping children examine the conscience and preparing them for the Sacrament of Reconciliation. This sacrament allows Jesus to express his love for children today. Through it, he continues to influence their lives; he demonstrates his power to heal them, to free them from the bondage of sin, and raise them to new life. In turn, this sacrament allows children to come to know and love Jesus. For these reasons, Jesus still exhorts us: “Let the children come!”

An Examination of Conscience for Children

Responsibilities to God:

- Have I prayed every day?*
- Have I prayed my morning prayers and night prayers?*
- Have I prayed with my parents and family?*
- Have I been moody and rebellious about praying and going to church on Sunday?*
- Have I asked the Holy Spirit to help me whenever I have been tempted to sin?*
- Have I asked the Holy Spirit to help me do what is right?*

Responsibilities to others:

- Have I been obedient and respectful to my parents?*
- Have I lied or been deceitful to them or to others?*
- Have I been arrogant, stubborn or rebellious?*
- Have I talked back to parents, teachers or other adults?*
- Have I pouted and been moody?*
- Have I been selfish toward my parents, brothers, and sisters, teachers, or my friends and schoolmates?*
- Have I gotten angry at them? Have I hit anyone?*
- Have I held grudges or not forgiven others? Have I treated other children with respect or have I made fun of them and called them names?*
- Have I used bad language?*
- Have I stolen anything? Have I returned it?*
- Have I performed my responsibilities, such as homework and household chores?*
- Have I been helpful and affectionate toward my family?*
- Have I been kind and generous with my friends?*



Copyright, Fr. Thomas Weinandy. This resource may be reproduced and distributed free of charge by permission of the author.

Carta del Cardenal Francis Arinze sobre la traducción de *Pro Multis*

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

Roma, 17 de octubre de 2006

Prot. no. 467/05/L

Su Eminencia/Su Excelencia,

En julio de 2005, esta *Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos*, de acuerdo con la Congregación para la Doctrina de la Fe, escribió a todos los presidentes de las conferencias episcopales solicitando su respetada opinión con relación a la traducción a diversos vernáculos de la expresión *pro multis* en la fórmula para la consagración de la Preciosísima Sangre durante la celebración de la Santa Misa (*ref. Prot. n. 467/05/L del 9 de julio de 2005*). Las dos Congregaciones estudiaron las respuestas recibidas de parte de las conferencias episcopales y presentaron un informe al Santo Padre. Bajo su dirección, esta Congregación ahora se dirige a Su Eminencia/Su Excelencia en los siguientes términos:

Un texto correspondiente a las palabras *pro multis*, transmitido por la Iglesia, constituye la fórmula que se ha estado utilizando en el Rito Romano en latín desde los primeros siglos. Durante los últimos 30 años más o menos, algunos textos vernáculos aprobados han llevado la traducción interpretativa de “*por todos*”, “*per tutti*”, o su equivalente.

No existe duda alguna en relación a la validez de las Misas celebradas utilizando una fórmula aprobada debidamente y que contenga una fórmula equivalente a “*por todos*” como lo ha declarado ya la Congregación para la Doctrina de la Fe (*cf. Sacra Congregatio pro Doctrina Fidei, Declaratio de sensu tribuendo adprobationi versionum formularum sacramentalium, 25 de enero de 1974, AAS 66 [1974], 661*). Por cierto, la fórmula “*por todos*” correspondería indudablemente a una interpretación precisa de la intención del Señor expresada en el texto.

Es un dogma de fe que Cristo murió en la Cruz por todos los hombres y mujeres (*cf. Juan 11:52; 2 Corintios 5:14-15; Tito 2:11; 1 Juan 2:2*).

Sin embargo, existen muchos argumentos a favor de una interpretación más exacta de la fórmula tradicional *pro multis*:

Los Evangelios Sinópticos (*Mt 26:28; Mc 14:24*) hacen referencias específicas a “*muchos*” por quienes el Señor ofrece el Sacrificio, y esa expresión ha sido enfatizada por algunos eruditos bíblicos en relación a las palabras del profeta Isaías (53:11-12). Hubiese sido enteramente posible que los textos del Evangelio usaran “*por todos*” (por

ejemplo, *cf. Lucas 12:41*); en vez de eso, la fórmula dada en la narración de la institución es “*por muchos*” y las palabras se han traducido fielmente de este modo en la mayoría de las versiones bíblicas modernas.

El Rito Romano en latín siempre ha dicho *pro multis* y nunca *pro omnibus* en la consagración del cáliz.

Las anáforas de los varios Ritos Orientales, ya sea en griego, siríaco, armenio, lenguas eslavas, etc., contienen en sus respectivas lenguas el equivalente verbal del latín *pro multis*.

“*Por muchos*” es la fiel traducción de *pro multis*, mientras que “*por todos*” es más bien una explicación del tipo que pertenece propiamente a la *catequesis*.

La expresión “*por muchos*”, mientras que se mantiene abierta a la inclusión de cada persona humana, refleja también el hecho que esta salvación no ocurre en una forma mecánica sin la participación o voluntad propia de cada persona; más bien, se invita al creyente a aceptar en la fe el don que se ofrece y a recibir la vida sobrenatural que se da a aquellos que participan en este misterio y a vivir así su vida para que sean contados entre los “*por muchos*”, a quienes se refiere el texto.

De acuerdo con la Instrucción *Liturgiam authenticam*, se deberá hacer esfuerzos para ser más fieles a los textos latinos de las ediciones típicas.

A las Conferencias Episcopales de aquellos países en donde la fórmula “*por todos*” o su equivalente está siendo utilizada actualmente, se les solicita que emprendan una catequesis necesaria de los fieles acerca de este asunto en los próximos uno o dos años a fin de prepararlos para la introducción de una traducción vernácula precisa de la fórmula *pro multis* (e.g., “*por muchos*,” “*per molti*,” etc.) en la próxima traducción del Misal Romano que los obispos y la Santa Sede aprobarán para ser usados en sus países.

Con las expresiones de mi más alta estima y respeto, quedo de usted, Su Eminencia/Su Excelencia,
Devotamente suyo en Cristo,

+ Cardenal Francis Arinze
Prefecto

© United States Conference of Catholic Bishops · 3211 Fourth St NE · Washington DC 20017 · 202.541.3060 · All rights Reserved

INSTITUTO ♦ NACIONAL ♦ HISPANO ♦ DE ♦ LITURGIA

La Mesa Directiva (The Executive Board)

President: *Rev. Juan J. Sosa*
Vice-President: *Hna. Marilú Covani, S.P.*
Secretary: *Ms. Mary Frances Reza*
Treasurer: *Mr. Gonzalo Saldaña*
Executive Director:
Far West: *Hna. Marilú Covani, S.P.*
Mountain States: *Ms. Mary Frances Reza*
North East: *Ms Damaris Thillet*
North West: *Mr. Pedro Rubalcava*
South East: *Mr. Rogelio Zelada*
South West: *Rev. Heliodoro Lucatero*

La Mesa Asesora (The Advisory Board)

Mons. José H. Gómez, D.D.
Mons. Gerald R. Barnes, D.D.
Mons. Carlos Sevilla, S.J., D.D.
Mons. Ricardo Ramírez, C.S.B., D.D.
Mons. Gabino Zavala, D.D.
Rev. Kenneth Davis, O.F.M., Conv.
Ms. Sylvia Sánchez



INSTITUTO ♦ NACIONAL ♦ HISPANO ♦ DE ♦ LITURGIA

620 Michigan Ave., N.E.
P.O.Box # 18, Washington, D.C.
20064

AMEN es una
publicación del
Instituto Nacional Hispano de Liturgia
620 Michigan Ave., N.E.
P.O.Box # 18, Washington, D.C. 20064
La circulación es gratuita.
Tirada 1,000 ejemplares
Rogelio Zelada - Editor

Web Site: <http://liturgia.cua.edu>